

سنگ و سبزه

در باره زبان، ادبیات و ترجمه
(مجموعه مقاله)

دکتر بهروز بن قری

انتشارات زبان آکادمیک

سرشناسه: بهروز عزیدفتری ۱۳۷۷ Behrooz Azabdaftari

عنوان و نام پدیدآور: سنگ و سبو: مجموعه مقالاتی درباره زبان، ادبیات و ترجمه / بهروز عزیدفتری.

مشخصات نشر: تبریز - انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۷ = ۲۰۱۸ م.

مشخصات ظاهری: وزیری ۹۰۰ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۲-۶۷-۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: The Rock and the Jug: A Collection of Articles on Language, Literature and Translation

موضوع: مجموعه مقالاتی درباره زبان، ادبیات و ترجمه.

Linguistics -- Addresses, essays, lectures -- مقاله‌ها و خطابه‌ها

Persian literature -- Addresses, Essays, Lectures -- مقاله‌ها و خطابه‌ها

Art and literature -- Addresses, essays, lectures -- مقاله‌ها و خطابه‌ها

Translating and interpreting -- Addresses, essays, lectures -- مقاله‌ها و خطابه‌ها

Persian poetry -- 20th century -- Collections -- مجموعه‌ها

Persian poetry -- 20th century -- Translations into English -- Collections -- مجموعه‌ها

English poetry -- 20th century -- Translations from persian -- Collections -- مجموعه‌ها

ترجمه شده از فارسی -- ۲۰ م. -- ویراستار Aliari, Hamed

ردمندی: گنگره: ۱۳۹۷ / ۲۵ / ۹

رده بندی کنگره: ۴۱۰

شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۶۱۲

سنگ و سبو

تألیف: دکتر بهروز عزیدفتری

ویراستار و صفحه‌آرا: حامد علیاری

ناظر امور فنی و طرح بوی جلد: مجید خرسند

ناشر: انتشارات زبان آکادمیک

قطع: وزیری

نوبت و سال چاپ: اول / ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰

تعداد صفحه: ۹۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۲-۶۷-۰

قیمت: ۱۰۰۰۰۰۰ ریال

ACADEMIC

انتشارات بین‌المللی زبان آکادمیک

نشانی مرکز پخش: تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک

وبسایت ۰۹۱۴۴۰۶۲۷۹۷۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶ www.zabanac.com

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در

هرگونه رسانه‌ای از جمله کتاب، جزوه، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از

مؤلف غیر قانونی بوده و موجب پیگرد قانونی است.»

فهرست مطالب

سخنی کوتاه..... ۱

بخش اول: مقالات مندرج در نشریه «کتاب ماه ادبیات» و «کتاب ماه ادبیات و فلسفه»

۳	صور رفتار اجتماعی و ملازمه‌های زبانی آن‌ها.....
۳۱	سود دریا و بیم موج: تأملی در شعر و شاعری.....
۵۷	منشور متن و تلون معنا.....
۷۹	در انتظار ولادت: گفتاری درباره‌ی کوشش در جهت شناساندن شعر فارسی به جهانیان.....
۱۲۱	رسالت ادبیات: تاهائی در سخن استاد عبدالحسین زرین‌کوب.....
۱۳۹	ادب فارسی آینه‌دار افسانه‌ها، عامیانه غرب.....
۱۷۵	درباره‌ی باختین: زندگی آثار و اندیشه‌های او.....
۱۹۹	ویگوتسکی و رویکرد جامعه-فرهنگی-ناختی وی با ذهن.....
۲۱۷	حکایت تمثیلی (فابل) مشغله‌ی نویگوتسکی.....
۲۴۹	بینامتنی در شعر شهریار - برگردان انگلیسی س. «ر. جستوجوی پدر» سروده شهریار.....
۲۵۹	جایگاه ادبیات در کلاس‌های آموزش زبان خارجی و -نده‌ی هم مرتبط.....
۲۷۷	کرشمه‌های معنا در افسانه‌های ایوان کریلف.....
۳۰۵	رویکرد ویگوتسکی به ادبیات و هنر.....
۳۲۳	اصول دستور زبان و سرکشی‌های رفتار زبانی.....
۳۴۱	بر در گهی که نوبت ارنی همی زنند.....
۳۶۳	سایه روشن‌های ادب فارسی در متون انگلیسی.....
۳۸۳	زبان و هستی‌شعورمند.....
۴۰۷	زبان شاعرانه: طرحی نو با تار و پود دیرینه.....

بخش دوم: دیگر مقالات

۴۳۳	مارکسیسم و فلسفه زبان: دیدگاه والتین ولوشینوف.....
۴۴۹	درباره‌ی ایوان اندرئیوویچ کریلوف و معرفی چند حکایت تمثیلی از او.....
۴۷۱	فراز و فرود ترجمه شعر.....

- تبلور دیدگاه هستی شناسانه باختین در گزیده اشعار فارسی ۵۰۳
- ویگوتسکی و نظریه تربیتی ۵۳۱

بخش سوم: در باب شعر و ترجمه

- برگردان انگلیسی چند شعر از شاعران آذری زبان فارسی گو ۵۵۳
- برگردان انگلیسی دوازده شعر فارسی ۵۶۷
- «سه تابای مریم»، سروده‌ی میرزاده عشقی و برگردان انگلیسی آن ۵۹۱
- امیر موشنگ ابتهاج (ه. ا. سایه)، شاعر شبگیر ۶۴۵
- «آشتی عقاب باغ»، «عقاب»، دکتر پرویز ناتل خانلری ۶۷۳
- مختصری در باره بانای شعر فارسی سیمین بهبهانی و برگردان انگلیسی چند سروده او ۶۹۵
- برگردان انگلیسی چند سروده شمعین کدکنی ۷۲۱
- «طنین آوا»، فریدون مشیری و برگردان انگلیسی چند سروده او ۷۶۵
- «چه سرنوشت غم‌انگیزی»، حسن منتهای ۸۰۱
- محمد زهری: شمه‌ای درباره زندگی و شعر او ۸۰۳
- «باران که شدی...»، مهدی مختارزاده ۸۲۳
- «آهنگ دیگر»، منوچهر آتشی ۸۲۵
- «بعدها»، فروغ فرخزاد ۸۳۱

بخش چهارم: همی گفت و خوش می‌گریست

- چند سروده فارسی با برگردان انگلیسی: بهروز عزیذفتری ۸۳۷
- چند سروده به فارسی: بهروز عزیذفتری ۸۵۱

سخنی کوتاه

در نگاهی گذرا به عناوین مقاله‌هایی که محتوای این کتاب را تشکیل می‌دهند، شایان ذکر است که برهه‌ی زمانی تقریباً به مدت پانزده سال آن‌ها را به رشته کشیده در کنار هم قرار داده است.

در آرایش این نوشته‌ها، کار را نخست با درج مقاله‌هایی شروع کردیم که در کتاب ماه: ادبیات (۱۳۸۶-۱۳۸۹) آمده، سپس مقاله‌های مندرج در کتاب ماه: ادبیات و فلسفه (۱۳۸۰-۱۳۸۵) را آورده، و سرانجام نوشته‌هایی را به این مجموعه افزوده‌ایم که در سال‌های اخیر به رشته تحریر کشیده‌ایم.

برای نگارش این مقاله‌ها، پراکنده آداب خاصی را نجسته‌ایم. بحث‌های کلاسی با دانشجویان در دوره‌ی تحصیلات کمیلی در دانشگاه و نیز مطالعه‌ی کتبی چند در ساحت ادبیات، زبان‌شناسی و ترجمه انگیزه لازم برای نگارش آن‌ها فراهم ساختند.

در اینجا مغتنم می‌دانم که بگویم دو کتاب من «عناوین گلبانگ عافیت» (شامل ۴۴ مقاله) و «حرز جان» (دارای ۲۵ مقاله علمی-پژوهشی) در پیشر تر در دانشگاه آزاد اسلامی تبریز به چاپ رسیده است. متأسفانه در این دانشگاه مثل اغلب دانشگاه‌های کشور عزم لازم برای افزایش نشر کتاب وجود ندارد، و نتیجه آن که کتاب پس از ارائه با تیراژ اندک به چاپ می‌رسد راهی توان‌خانه انبار شده، برای رسیدن به دست خواننده سال‌ها در انتظار می‌ماند. به عنوان مثال، کتاب رشد شناختی: مبانی فرهنگی-اجتماعی آن (تالیف، آلکساندر لوریا و به زبان برگردانی این نگارنده) فقط در پنجاه نسخه در بهار سال ۱۳۹۱ چاپ شد، و در پاسخ به پرسش اینجانب در مورد تیراژ بسیار اندک کتاب گفته شد «در انبار جای کافی برای نگاهداری کتاب وجود ندارد.»

برای برون‌رفت از مضایق چاپ و نشر کتاب در موسسات آموزشی کشور بهتر است کسی یا کسانی در رأس امور باشد که از همان گام نخست پذیرش کتاب برای چاپ تا مرحله نهایی

- عرضه آن به خواننده - خود قلم رنجه و درد آشنا باشد، رنج نویسنده و مترجم را دریابد و به قولی خار مغیلان را از سر راه کعبه مقصود او بردارد.

سخن دیگر آنکه، به باور این نگارنده، لازم است دانشگاه در انجام وظایف خود و تمشیت امور جامعه، نه دنباله‌رو، بلکه پیشرو بوده، چراغ‌داری کند، مسیر صواب و پیشرفت را انتخاب نماید و رهروان این مسیر را برای رسیدن به اهداف بزرگ فرهنگی - اجتماعی ترغیب نماید و نویسنده و مترجم را ارج درخور نهد.

بهروز عزبدفتری ۱۳۹۷